

# **LOU LIAME CATALAN**

**ELÒ BACHAS**  
**Capoulié dóu Felibrige**



**LOU LIAME CATALAN**  
**Discours de Barcilouno (1968)**

**Segui dóu**

**DISCOURS PER LA MORT  
D'EN FREDERI MISTRAL NEBOUT**

**1969**

# LOU LIAME CATALAN

QUE dins un mounde coume lou nostre, ounte tout barrulo fugis, se tremudo couchousamen, i'ague pamens de causo perdurable, acò, s'avian de fes que i'a lou descor de nosto eisistènci mau-seguro, bastarié pèr nous garda la fe dins l'endeveni di tèms.

Que dins un mounde coume lou nostre, pasta de tant de dóu e d'ahiranço, demoron de moumen de gràci, d'ouro de gau puro de-tras li long jour de tristour, e que d'amista subroundon en mau-despié de tóuti lis inimista, acò, s'avian de fes que i'a no tentacioun de desespèr, aurie de nous baia forço e counort.

Veici la Coupo Prouvençalo. Nous veici acampa, Catalan e Prouvençau, à soun entour. Regarden-nous: de guerro esfraiouso an desoundra tóuti li nacioun dóu globe; de malastre sèns noumbré an estrassa li pople, arrouina republico e reiaume despièi qu'aquelo Coupo, de pouèto la pourgiguèron en d'autri pouèto dins un gèst de freirejacioun. Li dinastio an rebala au sòu, li frontiero an cambia de plaço, e quant de païs an cambia de noum: mai la Coupo es aqui. Fréulo, dins soun argènt escrincela. E pamens mai soulido que lis empèri. N'es pas li Capo d'Estat, e n'es pas li regime poulini, nimai lis ideoulougò antagounisto, es la Coupo di pouèto qu'a passa lou siècle. Es li pouèto qu'an agu resoun. An dich un jour que l'amista di pople èro afaire dóu cor, noun la resulto sèmpre revoucablo d'un parlamen entre cancelarié. Sènso s'entreva de ço que li Gouvèr pensavon, un jour li felibre prouvençau aculiguèron li patrice catalan,e li noumèron fraire.

À travès di felibre e à travès di patrice, es en realita tout lou pople prouvençau e tout lou pople catalan que s'aculissien e se noumavon fraire. E iuei, lou vesèn claramen, rèn n'a cambia di sentimen que li dous pople se porton.

— Sian tout d'ami, sian tout de fraire, pode ieu dire en alargant à nòsti dos nacioun lou vers d'uno cansoun que li felibre prouvençau se canton entre éli desempièi 114 an.

Dono, Messiés. Es dounc souto lou signe de l'amista, e belèu la mai preciouso de tóuti, car coungreiarello de pas: l'amista naturalo entre pople, qu'aquelo magnifico acampado tèn iuei sesiho en terro catalano. La Coupo qu'es davans ieu, douno de l'amista, simbèu de l'amista, dins un moumen l'aubourarai pèr ié béure lou vin de voste plant.

Mai peravans, d'abord qu'ai l'ounour de representa eici, noun soulamen la Prouvènço, mai la toutalita di terro d'O, vourrié que fuguessias assegura qu'es lou sentimen unanime d'aquelei terro qu'espremissee, quand afourtisse eiçò.

Ama, es coumprendre. Coumprendre, es participa. Rèn de ço que vous pertoco, dins tóuti lis endevenènço de la vido qu'es vostro, nous es estrangié. A travès de vòsti pouèto, de vòsti prousadou, de vòsti filousofe, seguissèn l'anamen de vosto ativeta

inteleitualo; à travès di tressimàci de la vido-vidanto, partejan vòsti gau, e mai encaro vòstis amaresto, vòsti decepciona, vòstis espèro; e sian fièr de vosto fierta; e vosto voulouna de demoura ço que sias, de sauve-garda lou patrimòni de touto naturo eireta dis aujòu, voste testardige courajous; resouna e lucide soun pèr nàutri-meme, que li counsideran emé la mai estrème simpatio, uno leiçoun que sabèn medita e que nous fourtifico dins l'esfors que de neste caire fasèn pèr resta ço que sian, pèr sauve-garda dins nòsti rode neste propre patrimòni.

Lou siècle vinten es lou de l'unifourmisacioun, dóu nivelamen e de la counfusioun di biais de vido e de pensado que soun esta tradiciounalamen li dis ome d'un las à l'autre di cinq countinènt. Lis estùrti se n'en gaudisson, lis un pèr-ço-qu'an l'empressioun qu'ansin s'ausson à-n-un nivèu superiour de civilisacioun, lis autre pèr-ço-que ié veson un biais de simplificacioun dis escàmbi souciau, ecounoumi e pouli; d'autre encaro pèrço-que creson d'averai mai d'umanita dins aquelo fausso unita dis èime, di pensado, di mour umano. Mai li gènt d'idèio sabon que l'ome se desgrado à dicho que perd sa persounalita, que li pople s'avilisson à proupourcioun de soun escafamen dins la moulounado informo di soucieta passado au meme fournelet, e qu'un univers d'esse intercambiable n'es gaire mai qu'uno grand maquinarié sèns amo. N'es pas que rebuse la legitimeta d'un ideau, tras-que souvetable au countràri, d'universalita. Mai l'universalita, en art, en literaturo, en mouralo, es tutto autre causo que la coungreiacioun artificialo, apaurissanto, d'un tipe estandard d'umanita, desprouvesi de caratère propre, trenca de soun racinun, sènsa tradicioun que ié baie, dins lou debana de l'istòri, un carage distintiéu.

Pensan meme qu'es pulèu en estènt se-meme, fm especifi d'un sòu, d'un terraire, d'un cèu, d'un climat determina, ome councrèt e noun abstracioun despuiado de venta carnalo e manequin vuege de sang, que l'on pòu pretèndre au massimoum d'umanita poussiblo, e dounc d'universalita.

Mai alor, se nous enganan pas en pensant coume acò, dins l'interès meme d'aquelo vasto umanita que n'en sian rèn qu'un tros infime e pamens irramplaçable, neste devé es de lucha pèr serva neste èime particulié, nosto sensibleta particuliero, neste biais particulié de vèire e de coumprene li causo. L'equilibre, l'armounio dins la diversita, o, se voulès, en un mot, la santa founsiero dóu grand cors universau s'endevèn estrechamen emé la libro espandido de neste èime, de nosto sensibleta, de neste biais de vèire e de pensa. Lou respèt que tant de responsable de la poulitico dóu mounde pretèndon pourta à l'umanita tutto entiero entrino dounc inevitablamen lou respèt de nòsti dre elementàri d'estre fidèu à ço que sian. Nosto culturo countribuïs à l'enriquimen dóu mounde, quau la vourrié destruire countribuïré à-n-apauri lou mounde.

Or, l'estrumen d'elèi de tutto culturo es la lengo. Lou sauvamen de la lengo, de touto lengo, es essenciau au mantenemen de la culturo qu'aquelo lengo n'es lou suport. Es aqui la dóutrino felibreno, fourmulado i'a mai d'un siècle, e que, sèmpre atualo, nous fai gau de la ramenta.

Lou proumié mot de moun discours es esta lou mot *amista*. Vourrié que lou darrié fuguèsse lou d'*esperanço*.

Es impoussible qu'uno dóutrino, que subrevisquè à tant de malastre d'un siècle eminentamen carga d'evenimen tragi, noun countèngue au mens uno part de verita. Touto verita, à tèms o à tard, finis pèr se faire ausi, e pièi s'impauso. Dono, Messiés, nosto verita, mau coupresso souvènti-fes, noun ausido di sourd que la volon pas entèndre, un jour pamens, n'ai l'assouludo councioune, enfin triounflara. Lis esfors, li travai, li lucho di generacioun sucessivo auran soun guierdoun.

Dono, Messiés. La tierro de vòsti pouèto, de vòsti nouvelisto, de vòsti filousofe, de vòstis istourian, de vòsti saberu es tant longo que, noun voulènt èstre injuste o parèisse óublidous en ramentant lis un e teisant lis autre, ma bouco es restado ciavado sus si noum. Aro dóu mens, aubourant la sacrado Coupo, es à la memòri d'aquéli que soun mort, es à la santa d'aquéli que soun viéu e qu'obron pèr la patriò catalano, es à vòstis artisto, à vòsti musician d'engèni qu'an pourta e porton encaro lou noum de Catalougno i quatre vènt de la planeto, es à voste pople atravali e fidèu, es à vautre tóuti eici rambla que beve, leissant esquiha de mi labro aquéu mot d'*esperanço* que me mounto dóu cor.

## DISCOURS PER LA MORT D'EN FREDERI MISTRAL, NEBOUT

Lou dóu que nous escrancos es di mai grèu que i'ague.

Es pas soulamen l'amista qu'es grevado — e iéu que, despièi d'an e d'an, visquère dins uno meno d'entimeta esperitalo emé l'ome que vèn de debana, pode testifica de si gràndi qualita de cor —; mai es tambèn nosto vido felibenco qu'es estrementido jusco au racinun de si councioune.

Tout l'eiretage esperitau e mourau dóu Mèstre de Maiano èro esta reculi, serva, apara, emé quanto afecioun, emé quanto fidelita, emé quanto devoucioun! pèr lou que s'èro douna pèr toco de teni d'à ment, vigilènt, sa memòri e sa dóutrino.

Despièi mai de cincuenta an, res en Prouvènço visquè mai que Frederi Mistral nebout dins l'oumbro luminouso dóu Pouèto, res seguiguè miés la draio ounte passeron Mirèio, Calendau, Mèste Apian.

Gardian intransigènt de la pensado mistralenco, tout entié óucupa de n'assousta l'integreta sèmpre amenaçado pèr li fàussis interpretacioun dis un o li sourneiròusis agarrido dis autre, counsacrè sa vido felibenco au trelus de la Prouvènço, à l'aparamen de sa lengo, e, sus lou plan mai umble, e pamens noun mens essenciau, di toco materialo (amenistracioun de la prouprieta literàri, dóu musèu, de la biblioutèco e dis archiéu maianen), se faguè soun servidou de cade jour, lou mai afeciouna e lou mai escrupulous, ié sacrificant, sènsa marcandeja soun tèms ni sa peno, uno obro literàri persounalo qu'aurié poustu èstre sènsa coumparitudo mai impourtanto qu'es.

Mistral nebout nasquè à Maiano lou 21 de novèmbre de 1893.

Abari à Sant Roumié pièi tourna à Maiano, faguè pièi soun dre à Mount-Pelié e s'iscriguè au Barrèu d'Avignoun. La guerro de 1914 lou veguè sus li prat bataié ounte se devinè dintre li mai valènt. En Avignoun beilejè d'an e d'an la bello Escolo capouliero dóu Flourège e gardè tutto sa vido pèr aquelo Escolo e pèr li Flouregian uno particuliero amanço.

Acabè sa cargo d'avoucat estènt Bastounié de l'Ordre, e, rintra dins Maiano, s'entrinè au pres-fa que sabèn. Faguère tout escas uno alusiou à soun obro persounalo d'escrivan. Es-ti necite de ramenta qu'es l'autour d'*Un poète bilingue*: *Adolphe Dumas, Et nous verrons Berre!*, *Gloses sur Maillane et sur Mistral*, *À l'escolo di Mas, Li Conte dóu Mas, Jean Brunet, Aspects de Mistral* (en coulabouracioun), e que, de mai, foundè e beilejè la *Revue des Pays d'Oc* que fuguè dins soun tèms la grando tribuno ounte s'espremiguè la pensado d'O?

Counferencié, se gandiguè jusco en Checousbouvaquio ié pourta la paraulo prouvençalo. Nouma Majourau à la Santo Estello d'Albi en 1934 emé la Cigalo de Remembranço, elegi Capoulié en 1941, garde la Coupo fin qu'en 1956 en tenènt tèsto em' un gàubi e un courage remarcale i gròssi dificulta de la guerro e de si consequènci. Dins aquelo cargo dóu capouleirat, prounounciè de discours sant-estelen que comton dintre li mai carga de pensado rigourousamen ourtoudosso. Enfin, èro Chivalié de la Legioun d'Ounour au titre de l'Educacioun Naciounalo.

Emai siegue pas lou rode nimai lou moumen d'entamena de poulemico, lou terme d'ourtoudóussio que vène d'emplega me forço de ramenta soun óupousicioun radicalo is esfors de l'óucitanisme pèr refourma la grafio prouvençalo e faire s'avalí la lengo de *Mirèio* dins un “óucitan” artificialamen engimbra.

Lou mai devot di disciple dóu Mèstre, crese que jamai despièi lou jour negre de 1914, que plouguèsse o que nevesse, manquè de veni se clina sus la lauso de la “capoucho blanquinello” i jour anniversari de la neissènço e de la mort de soun grand ouncle.

De-longo tambèn regarde coume un devé de segui li ceremònì felibrenco, li fèsto e li congrès ounte s'eisaltavo lou noum de Prouvènço. E, ai-las! ai-ti de recourda que lou darrié de tòuti si roumavage i rode astra di terro d'O, lou coumpliguè la semano passado à Barcilono, ounte cènt an peravans soun grand ouncle èro aculi dins l'estrambord poupulàri emé li felibre que ié fasien l'acoumpagnado, ounte nautre li felen d'aquéli primadié fuguerian à neste tour aculi, estènt qu'erian Prouvençau e Felibre, coume li mandadou d'uno terro de pouësio e de liberta? Mistral nebout èro au cèntre di fèsto, dre, fièr, counsciènt de ço que representavo is iue catalan fissa sus éu. E iuei, vue jour après aquéli manifestacioun de l'amista prouvençalo-catalano que ié gounflavo lou cor de gau e de lèime ourguei, veici que Mistral, nebout dóu Pouèto, brutalamen rauba à la vido, davalò dins lou cros, tourno à la memo terro, dins lou meme cementèri que despièi 55 an acato lou Mèstre de Maiano.

Mai la leiçoun que sa vido entiero nous baiè, de fidelita, de devoucioun à-n-uno Causo que fuguè sa majouro resoun d'être, noun s'acabo emé sa despartido. De-tras li jour avenidou l'ausiren encaro, coume un resson de la leiçoun de *Mirèio e de Calendau*, l'ausiren e la saubren escouta.

À-n-aquéli que, iuei, touca de la memo doulour qu'es nostro, à sa parentèlo, à sis ami, au Conse em' au Municip de Maiano emai en tòuti li Maianen, à-n-aquéli que l'an segui, que l'an ama, que l'an ajuda dins sa vido e que tòuti mesclon si plour i nostre, presènte li coundoulènci dóu Felibrige, di Majourau, di Mantenèire de tòuti li terro d'O, d'aquéli que atupi e mut soun nafra coume nautre pèr aquelo sourno despartido.

**© CIEL d'Oc – Nouvèmbre 2011**